

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра романо-германської філології

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики

ARS
TRANSLATORICA

ВИПУСК
IV

РІВНЕ - 2020

УДК 81'255.2

A 80

Ars Translatorica : зб. перекладів / Упорядники:

О.В. Константинова, О.П. Демиденко. – Рівне : РДГУ, 2020. – Вип. 4.
– 122 с.

A 80

Ars Translatorica : The Collection of Translations / Compilers:

O.V. Konstantinova. O.P. Demydenko. – Rivne : RSUH, 2020. – Issue 4.
– 122 p.

У збірник увійшли переклади англійських, іспанських, німецьких, польських, французьких та японських творів українською мовою: художня проза, поезія. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, Spanish, German, Polish, French and Japanese fiction and poetry. The Collection is intended for a wide circle of the theory and practice of translation admirers.

УДК 81'255.2

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальні редактори – **Константинова О.В.**, канд. філол. наук, доцент;

Демиденко О.П., канд. пед. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Аладько Д.О., канд. філол. наук, доцент; **Дем'янчук М.О.**, викладач

Українсько-Японського центру КПП ім. Ігоря Сікорського; **Жук Л.Р.**, вчитель

вищої категорії Рівненської української гімназії; **Калініченко М.М.**, канд.

філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд.

філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент;

Смерчко А.А., канд. філол. наук, доцент

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 2 від 27.02.2020 р.*)

© Автори публікацій, 2020

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2020

© Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», 2020

ПЕРЕДМОВА

Збірник перекладів «ARS TRANSLATORICA-IV» виходить у межах спільного перекладацького проєкту кафедри романо-германської філології Рівненського державного гуманітарного університету і факультету лінгвістики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського».

Збірник об'єднує переклади професійних перекладачів і студентів, які представили свої перші експерименти на перекладацькій ниві. Цього року у нього увійшли переклади українською мовою з невеликих англійських, німецьких, французьких, іспанських, польських, японських творів або уривків із них.

Основною метою видання є популяризація та розвиток україномовного перекладу, зокрема шляхом залучення до цієї справи початківців – студентів філологічних спеціальностей, які шукають свій шлях у професії і часто не мають змоги випробувати себе, потребують професійної підтримки і поради від досвідчених колег. Сподіваємося, що їхній дебют матиме гідне продовження, і молоде покоління тлумачів творчо і плідно працюватиме задля зближення української культури з культурами світу та задля розквіту і збагачення української мови.

***Редколегія збірника
«Ars Translatorica»***

ЗМІСТ

ПЕРЕКЛАДИ З АНГЛІЙСЬКОЇ

АННА ГРЕСОВА

Вільям Блейк ЛУНА В ТРАВАХ..... 6

ОЛЬГА ДЕМИДЕНКО

Джефрі Чосер ЛЕГЕНДИ ПРО СЛАВНИХ ЖІНОК. Легенда про Тізбу..... 8

Джефрі Чосер ЛЕГЕНДИ ПРО СЛАВНИХ ЖІНОК. Легенда про Аріадну.. 20

ОЛЕКСАНДР ОДРІН

Персі Біші Шеллі ВРАЖЕННЯ: I. Силуети..... 39

Томас Мур ЦЯ АРФА, ЧИЙ У ДАВНІ ДНІ У ЗАЛАХ СПІВ ЛУНАВ..... 40

Оскар Вайльд ДО – 41

ОЛЕНА О'ЛІР

Персі Біші Шеллі ЛІТО І ЗИМА..... 42

Персі Біші Шеллі ФРАГМЕНТ: ФАЛЬШИВИЙ ЛАВР І СПРАВЖНІЙ..... 43

Персі Біші Шеллі ПІСНЯ ІРЛАНДЦЯ..... 44

КАРИНА ПАДАШУЛЯ

Вільям Шекспір ЗИМОВА КАЗКА (Уривок)..... 46

Вільям Блейк БОЖА ПОДОБА..... 47

ОЛЬГА СМОЛЬНИЦЬКА

Джон Донн ПРОЩАЛЬНІ ПОБАЖАННЯ, ЯКІ ЗАБОРОНЯЮТЬ СКОРБОТУ. 49

Деніел МакІнтайр Гендерсон О, ВІР І ВІРНИМ БУДЬ (Парафраза)..... 51

Вальтер Скотт НОРИНА ПРИСЯГА (З гельської)..... 53

Роберт Браунінг ЯК ПРИВЕЗЛИ ДОБРІ ВІСТІ З ГЕНТА ДО АХЕНА..... 55

Керол Енн Даффі СВЯТВЕЧІР..... 59

Керол Енн Даффі ДЕМЕТРА..... 61

Керол Енн Даффі ПЛАТОВА ДРУЖИНА..... 62

Керол Енн Даффі ЕНН ГЕТЕВЕЙ..... 64

ІРИНА СТАСЮК

Джордж Байрон СТРОФИ, НАВІЯНІ ДОРОГОЮ З ФЛОРЕНЦІЇ ДО ПІЗИ. 65

Роберт Ловелл ЕПЛОГ..... 66

ОЛЬГА ТРЕТЯК

Френсіс Скотт Фіцджеральд ЛОБУРЯКА (Уривок)..... 68

ПЕРЕКЛАДИ З ІСПАНСЬКОЇ

ВІКТОР МАРАЧ

Маріо Бенедетті ДРУЖИНА ЛОТА..... 73

ПЕРЕКЛАДИ З НІМЕЦЬКОЇ

МІЯ ГАЗДУН

Чайа Наталія Короткіна УЛЮБЛЕНИЙ УЧИТЕЛЬ..... 75

ВІКТОР МАРАЧ

Генріх Гейне ЛОРЕЛЕЯ..... 86

АНАСТАСІЯ МУХІНА	
<i>Егон Фрідель, Альфред Полгар</i> ГЕТЕ: ГРОТЕСК У ДВОХ ДІЯХ (Уривок). 88	
КАРИНА ПАДАШУЛЯ	
<i>Марія Луїза Кашниц</i> НА УЗБЕРЕЖЖІ ЛИШЕ Я І ТИ..... 93	
БЕРОНІКА РОМАНЮК	
<i>Йоган Вольфганг фон Гете</i> ФАУСТ (Уривок)..... 94	
ІРИНА СТАСЮК	
<i>Еріх Кестнер</i> МАЛЕНЬКЕ СОЛО..... 95	
ОЛЕНА СТЕПАНЮК	
<i>Кіртін Шваб</i> В МЕНІ ПАЛАЄ ЧИСТИЛИЩЕ 97	
<i>Кіртін Шваб</i> СЛІДИ СЛІВ..... 97	
<i>Кіртін Шваб</i> ЗАПРОПОНУЙ МЕНІ ЩОСЬ..... 98	
<i>Кіртін Шваб</i> КИНЬ ПОГЛЯД..... 99	
<i>Кіртін Шваб</i> ЗВІДКИ ВЗЯЛАСЬ ТУТ СЛЪОЗА?..... 100	
ТЕТЯНА ЯСІНСЬКА	
<i>Неле Нойхаус</i> ДЕНЬ МАТЕРІ..... 101	
ПЕРЕКЛАДИ З ПОЛЬСЬКОЇ	
ВІКТОР МАРАЧ	
<i>Адам Міцкевич</i> СТЕПИ АНКЕРМАНСЬКІ..... 104	
ОЛЕНА СТЕПАНЮК	
<i>Станіслав Гроховяк</i> У СЛЪОТУ..... 106	
<i>Станіслав Гроховяк</i> ЛЮБОВ – 107	
ПЕРЕКЛАДИ З ФРАНЦУЗЬКОЇ	
ВІКТОР МАРАЧ	
<i>Шарль Бодлер</i> АЛЬБАТРОС..... 108	
ІРИНА СТАСЮК	
<i>Лізет Брошу</i> ВСЬОМУ СВІЙ ЧАС..... 110	
ОЛЕНА СТЕПАНЮК	
<i>Жак Превєр</i> ЗРОБИТИ ПТАХІВ ПОРТРЕТ..... 113	
ПЕРЕКЛАДИ З ЯПОНСЬКОЇ	
ОЛЕНА СТЕПАНЮК	
<i>Мотоорі Норінаґа</i> ЯКЩО ЗАПИТАЮТЬ..... 116	
<i>Тайра но Канеморі</i> ЩОСИЛИ..... 117	
<i>Фузії Таканао</i> СМУТНО..... 118	
ПРИМІТКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ 119	
ВІДОМОСТІ ПРО ПЕРЕКЛАДАЧІВ 120	

ПЕРЕКЛАДИ З ІСПАНСЬКОЇ

ВІКТОР МАРАЧ

Маріо Бенедетті
ДРУЖИНА ЛОТА

Жінко-статує, це твоєї долі
сині, зелені, червоні смуги
стали навик білизною туги,
уподібнившись кольору солі.

Жінко-статує, колись була ти
жінкою із костей і плоти;
уже в однаковій скніти скорботі,
й коли є ти, і якщо тебе не мати.

Жінко, почет чий — дощ і минувшина,
скупа на дари ти — й дарма сподіватися
на щось із тобою, якщо залишатися
на місці тим вічно ти змушена.

Жінко із солі і мжички,
із серцем, що в нім шал напруги,
із голосом, сповненим туги, —
подібна ти до землі й річки.

Не забути, що не забувається,
і в прийдешнім минуле живуче;
й покарання, тоді неминуче,
у життя наше знов повертається.

З відвагою, що острах відмінняє,
ні місцем не скута, ні датою,
Лота жінка тобі забороняє
перетворюватись у статую.

Жінка інша вже, хоч і вільна
в іншій грі й іншу роль зіграти,

ДОЗВОЛЯЄ СЕБЕ ОГОЛЯТИ
ПОВІЛЬНО ТАК, ТАК ПОВІЛЬНО.

Mario Benedetti
MUJER DE LOT

Mujer estatua / tu historia
azul verde malva roja
quedó blanca de congoja
extenuada y sin memoria

mujer estatua / por suerte
fuiste hueso / carne fuiste
y sin embargo qué triste
es tenerte y no tenerte

mujer con lluvia y pasado
avara de tus mercedes
ojalá escampe y te quedes
para siempre de este lado

mujer de sal y rocío
tu corazón sigue en celo
y tu voz está de duelo
como la tierra y el río

no olvides que no se olvida
hacia atrás o hacia adelante
ya el castigo fue bastante
reincorpórate a la vida

con audacia / sin alertas
con razón o sin motivo
mujer de lot / te prohíbo
que en estatua te conviertas

mujer otra / diferente
si no fuera juez y parte
jugaría a desnudarte
lentamente / lentamente.